

Эвфемизм [греч. euphêmisimos < eu — хорошо + rhêmi — говорю] — слово или выражение, служащее для замены таких обозначений, которые представляются говорящему нежелательными: грубыми, «обидными», нетактичными, не вполне вежливыми и т. п. Например, «задерживается» вместо «опаздывает», «пороха не выдумает» вместо «глуп», «попросили» (откуда-нибудь) вместо «выгнали», «обойтись посредством платка» вместо «высморгаться», «афро-американец» вместо «негр».

Исторически возникновение Э. связано с запретом на прямое наименование. Эвфемизация речи обуславливается разными причинами и преследует разные цели: например, в древности Э. были названия животных, являвшихся предметом охоты; в тоталитарных государствах стратегия эвфемизации используется для маскировки оппозиционных идей («эзопов язык»); в современном обществе из речи устраняются «языковые несправедливости» по отношению к женщинам, инвалидам, меньшинствам («политкорректность»). Область вовлеченных в сферу эвфемизации явлений определяется социокультурными факторами.

Эвфемизируются, как правило, термины «телесного низа» и секса («ночная бабочка»), обценные выражения («блин», «японский городской», в просторечии) и т. д. По В.Б. Шкловскому, в этом случае «Э. не столько способ говорить пристойно, сколько способ говорить непристойности, не столько скрывая их, сколько обостряя». Психологически это может быть объяснено тем, что узнавание «неприличного» предмета происходит в сознании слушателя, на него и перекладывается ответственность за такую трактовку.

Частотный Э. быстро утрачивает свои нейтрализующие функции; на него переносятся оценочные компоненты основного названия, что требует реэвфемизации, ср. последовательное «загрязнение» таких Э., как «отхожее место», «нужник», «сортир», «ватерклозет» («клозет»), «уборная», «туалет» и др. Индивидуально-контекстные Э. создаются также с целью прикрыть, замаскировать подлинную сущность предмета, создать нужную говорящему картину действительности: «исправительное учреждение» (вместо «тюрьма»), «столкновения вооруженных групп» (вместо «война»), «высшая мера социальной защиты» (вместо «казнь»). В гитлеровской Германии Э. «территориальная проблема» понимался как агрессия; Э. «окончательное решение еврейского вопроса» означал уничтожение народа (Холокост).

С.А. Шаповал